

タイ語 — 問題用紙 I

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年度)

- 問題 1. 次の文章を読み、1-1～1-4 の質問に答えなさい。解答は別紙解答用紙 A の所定の解答欄に記入すること。 (10 点)

ถ้าหากใครเคยไปเที่ยวญี่ปุ่น หรือมีความสนใจในความเป็นญี่ปุ่นอยู่บ้าง สิ่งหนึ่งที่สังเกตเห็นได้ทั่วไปคือ ความภูมิใจและรักชาติอย่างเหนียวแน่น ช่วงก่อนหน้านั้นเพียงไม่กี่ปี ตามร้านอาหาร ร้านขนมเน้นขายขนมญี่ปุ่นเป็นหลัก การที่จะทำแบรนด์สินค้าจากต่างประเทศให้เข้าไปอยู่ในใจคนญี่ปุ่นเป็นเรื่องยากพอควร แต่ในช่วงสองสามปีที่ผ่านมา ถ้ามีเพื่อนคนไหนไปเที่ยวญี่ปุ่น หนึ่งในของฝากยอดฮิต ก็คือขนมคิทแคทรสชาติต่าง ๆ ราวกับว่าคิทแคทเป็นขนมประจำชาติของญี่ปุ่นเสียอย่างไรวางงั้น

สำหรับคนทั่วไป คิทแคทคือช็อกโกแลตบาร์หลากสีแฉง ที่มาพร้อมกับสโลแกนอันคุ้นหูว่า “คิดจะพัก คิดถึงคิทแคท” แต่สำหรับคนญี่ปุ่นแล้ว คิทแคทคือช็อกโกแลตที่มากด้วยความหมาย เพราะคำว่า “คิทแคท” นั้นฟังเสียงกับคำว่า “คิทโตะ คัทชี” ในภาษาญี่ปุ่น ให้ความหมายว่า “คุณชนะแน่ ๆ” นี่เป็นที่มาของความสำเร็จที่ตามมาอย่างถล่มทลายในภายหลัง โดยคิทแคทได้ร่วมมือกับที่ทำการไปรษณีย์ในญี่ปุ่น จัดแคมเปญให้ผู้บริโภคสามารถซื้อ คิทแคทจากที่ทำการไปรษณีย์ และสามารถจัดส่งผ่านไปรษณีย์ พร้อมกับสามารถเขียนข้อความ “ขอให้โชคดี” ส่งตรงถึงมือผู้รับ แคมเปญนี้ประสบความสำเร็จอย่างถล่มทลาย ชาวญี่ปุ่นจำนวนมากพากันซื้อช็อกโกแลตคิทแคทให้เป็นของขวัญสำหรับคนที่กำลังจะเตรียมสอบเข้ามหาวิทยาลัยและเพื่อให้สินค้าขายได้แบบตลอดทั้งปี ไม่ใช่แค่เพียงช่วงสอบเข้ามหาวิทยาลัย คิทแคทจึงต้องทำการบ้านใหม่อีกครั้ง ด้วยการทำความเข้าใจอย่างลึกซึ้งกับ “ความเป็นญี่ปุ่น” อย่างถ่องแท้ คนญี่ปุ่นในแต่ละท้องถิ่นจะมีความภูมิใจในจุดเด่นของจังหวัดของตน และนำจุดเด่นเหล่านั้นมาสร้างสินค้าของฝากต่าง ๆ รวมถึงมีการดึงจุดเด่นมาทำการตลาด เพื่อประชาสัมพันธ์จังหวัดของตนให้เป็นที่รู้จัก อีกส่วนหนึ่ง คนญี่ปุ่นมีความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันกับธรรมชาติรอบ ๆ ตัว และนิยมดื่มด่ำกับฤดูกาลผ่านทางอาหาร คิทแคทจับจุดสำคัญตรงนี้ได้เยี่ยมมัด และสร้าง คิทแคทรสชาติต่าง ๆ ที่เข้าถึง (ก.)ธรรมชาติของคนญี่ปุ่นได้เป็นอย่างดี ดังนั้น นอกเหนือจากรสชาติพื้นฐาน คิทแคทจึงคิดค้นรสชาติที่แตกต่างหลากหลาย อยู่บนพื้นฐานจากเอกลักษณ์ที่คนในท้องถิ่นภาคภูมิใจ และกลายเป็นเสน่ห์อันดึงดูดใจให้นักท่องเที่ยวสามารถจับจองเป็นเจ้าของได้ผ่านการเป็นของฝาก และกลายเป็นของสะสมรสชาติอร่อยสำหรับใครหลายคน

< 出典 : ทีม MakeWebEasy より 一部改変 >

- 1-1 第一段落で、日本で海外ブランドが日本人の心をつかむことについて、どのように述べられているか、以下の(a)～(d)から一つ選び、解答用紙の解答欄に記号で答えなさい。 (2 点)
- (a) ทำได้ยาก เพราะคนญี่ปุ่นไม่ชอบสินค้าต่างประเทศ
 - (b) ทำได้ยาก แต่ก็ไม่ใช่ว่าจะไม่มีที่ไหนทำได้
 - (c) ทำได้ไม่ยาก แต่ก็ยังไม่มีที่ไหนทำได้
 - (d) ทำได้ไม่ยาก เพราะคนญี่ปุ่นเริ่มเปิดรับสินค้าต่างประเทศมากขึ้น
- 1-2 キットカットは、一般的にタイでは、どのようなものとして宣伝されているか、以下の(a)～(d)から一つ選び、解答用紙の解答欄に記号で答えなさい。 (2 点)
- (a) ขนมที่ทานกับเพื่อน
 - (b) ขนมช็อกโกแลตแสนอร่อย
 - (c) ขนมที่อยากทานเมื่อรู้สึกเหนื่อย
 - (d) ขนมที่มาจากต่างประเทศ

< 受験者本人の参考用としての個人使用以外の行為を禁ずる。複製・転売を禁ずる。 >

タイ語 — 問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年度)

- 1-3 郵便局のキャンペーンによって、キットカットはどういった存在となったか、理由も含めて、日本語で簡潔に答えなさい。 (4 点)
- 1-4 下線部(㌠) "ธรรมชาติของคนญี่ปุ่น" について、本文中では述べられていないことを、以下の(a)~(d)から一つ選び、解答用紙の解答欄に記号で答えなさい。 (2 点)
- (a) มีความภูมิใจในจุดเด่นของจังหวัดของตน
 - (b) ให้ความสำคัญกับสิ่งแวดล้อม
 - (c) มีความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันกับธรรมชาติรอบ ๆ ตัว
 - (d) นิยมดื่มด่ำกับฤดูกาลผ่านทางอาหาร

■問題 2. 次の文章を読み、2-1~2-5 の質問に答えなさい。解答は別紙解答用紙 A の問題 2 の解答欄に記入すること。 (15 点)

โนर्मประวัติศาสตร์ยาวนานกว่า 600 ปี และได้รับการขนานนามว่าเป็นละครเวทีที่เก่าแก่ที่สุดในโลก จนองค์การยูเนสโกบันทึกไว้ว่า เป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่สำคัญของโลก ญี่ปุ่นสามารถรักษาวัฒนธรรมเช่นนี้ให้คงอยู่ในสังคมได้อย่างไร ในเว็บไซต์หลักที่จำหน่ายบัตรดูละครโนห์ ทางเว็บไม่ได้มีแค่ข้อมูลราคาบัตรหรือรอบที่ฉาย แต่ยังมีคำแนะนำข้อมูลต่าง ๆ (๑)เพื่อให้คนเข้าใจง่าย เช่น ละครโนห์คืออะไร สำหรับผู้ที่ชมละครโนห์เป็นครั้งแรก นอกจากนี้ ยังมีหน้ารวมคำศัพท์ที่ได้ยินบ่อยในละครโนห์ หรือทำแม่บทน่ารู้ ละครโนห์เป็นละครที่มีมาแต่โบราณ บริบทบางอย่างหรือภาษาที่ใช้จึง(๒)เข้าใจยากสำหรับคนยุคใหม่ การย่อยข้อมูลให้เข้าใจง่ายเช่นนี้ ทำให้คนสามารถทำความเข้าใจละครโนห์ได้ดีขึ้น และดื่มด่ำกับการชมละครได้ดียิ่งขึ้น

เมื่อปูความรู้พื้นฐานแล้ว ก็จะเกิดกลุ่ม(๓)คนกลุ่มหนึ่งที่ "เริ่มอิน" กับศิลปวัฒนธรรมเก่าแก่ ทางญี่ปุ่นก็จะมี การสนับสนุนให้สร้างชมรมในมหาวิทยาลัย เด็ก ๆ ก็จะศึกษาศิลปะเหล่านี้ และหมั่นไปชมการแสดงเพื่อศึกษา นี่ก็เป็นการสืบทอดศิลปะต่อไปให้คนรุ่นหลังต่อ ๆ ไป

สิ่งที่ญี่ปุ่นพยายามทำกับศิลปวัฒนธรรมโบราณไม่ใช่การอนุรักษ์ให้ไม่มีอะไรเปลี่ยนแปลงไปจากเดิม ในทางกลับกันญี่ปุ่นใช้เทคโนโลยีต่าง ๆ ปรับการนำเสนอการแสดงเหล่านั้นให้เข้ากับผู้ชมในยุคสมัยใหม่ เพื่อขยายกลุ่มเป้าหมายให้มากขึ้น

หากมีการหยิบศิลปะเหล่านี้ไปใช้ ก็จะใส่ความสร้างสรรค์เข้าไปด้วย ทำให้ศิลปะเหล่านั้นดูมีระดับ ชลิ่ง ไม่ใช่ดูเก่าแก่คร่ำครึขึ้นหิ้ง อย่างโปรเจ็ค "เทคโนโลยี" ของบริษัทโฆษณาญี่ปุ่นแห่งหนึ่ง ได้ผสมผสานระหว่างเทคโนโลยี แสง เทคโนโลยีดิจิทัล และเทคโนโลยีการประดิษฐ์หน้ากาก และละครโนห์ไว้ด้วยกัน (๔)ครีเอทีฟนำนักแสดงโนห์ มาแสดงที่พิพิธภัณฑ์ศิลปะแทนที่จะเป็นเวทีไม้ตามแบบดั้งเดิมเพื่อสร้างความแปลกใหม่ ขณะเดียวกันเผยแพร่ให้โนห์เป็นที่รู้จักในหมู่วัยรุ่นและชาวต่างชาติ เรียกได้ว่าเป็นการพลิกโฉมละครโนห์ให้ดูทันสมัย แต่ยังคงปรัชญา ลึกซึ้งและเอกลักษณ์ของละครไว้ได้อย่างดีเยี่ยม นี่เป็นตัวอย่างการ "(๕)เปลี่ยนเพื่อไม่เปลี่ยน" ของคนญี่ปุ่นในการ รักษาศิลปวัฒนธรรมชาติตนไว้ กล่าวคือยอมเปลี่ยนแปลงรายละเอียดส่วนย่อยบางอย่าง เพื่อคงโครงหลักหรือหัวใจของ ศิลปะนั้นไว้

< 出典 : เกตุดี より 一部改変 >

タイ語 — 問題用紙 3

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年度)

- 2-1 下線部(๑)เพื่อให้คนเข้าใจง่าย について、初心者用の能案内以外に、どのような内容をウェブで案内しているか、問題文の記述に即して、二点、日本語で説明しなさい。 (各 2 点×2=4 点)
- 2-2 下線部(๒)เข้าใจยาก について、誰にとって、何が、เข้าใจยาก なのか、問題文の記述に即して、日本語で説明しなさい。 (4 点)
- 2-3 下線部(๓) คนในกลุ่มหนึ่งที่ “เริ่มอิน” 是、どういった人であるか、日本語で説明しなさい。 (2 点)
- 2-4 下線部 (๔) ครีเอทีฟ について、ครีเอทีฟ 是、どのような新しい試みをしているか、本文に即して、その内容を日本語で説明しなさい。 (2 点)
- 2-5 下線部 “(๕) เปลี่ยนเพื่อไม่เปลี่ยน” 是日本人の伝統芸能を守るための理念であるが、その意味について、簡潔に日本語で説明しなさい。 (3 点)

■問題 3. 次の文章を日本語に全訳しなさい。解答は別紙解答用紙 A の問題 3 の解答欄に記入すること。 (各 5 点×3=15 点)

- 3-1 ราวคูโคะคือศิลปะการเล่าเรื่องตลกขบขันด้วยตัวคนเดียว นักเล่าจะแต่งกายด้วยชุดกิโมโน นั่งอยู่บนแท่น และมีพัดเป็นอุปกรณ์ในการเล่า ก่อนการแสดง นักเล่าราวคูโคะจะเอาพัดวางไว้ตรงหน้า เปรียบเสมือนเป็นการกั้นระหว่างโลกแห่งผู้ชมและโลกแห่งการแสดง เดิมทีศิลปะการเล่าเรื่องราวคูโคะมีที่มาจากกาเทศนาธรรม จนในที่สุดก็พัฒนามาเป็นการเล่าเรื่องคนเดียว โดยนิยมเล่าให้กลุ่มใดเมียวงฟัง และค่อยๆ เผยแพร่เข้าสู่กลุ่มคนสามัญชนธรรมดา และขยายวงกว้างจนเป็นราวคูโคะในปัจจุบัน
- 3-2 ศาลเจ้าฟูชิมิอินาริ เป็นศาลเจ้าที่ชาวนาสร้างขึ้นในศตวรรษที่ 9 เพื่อบูชาจิ้งจอกที่เป็นทูตส่งสารของเทพเจ้าแห่งการเก็บเกี่ยว ชาวญี่ปุ่นเชื่อว่าเทพจิ้งจอกเป็นทูตสวรรค์ผู้คอยนำข่าวสารจากสวรรค์ลงมายังโลกมนุษย์ สัญลักษณ์ของศาลเจ้าแห่งนี้คือเสาโทริอิ มีลักษณะเป็นขั้วประตูสีแดง ที่มีมากกว่าร้อยต้นทอดตัวยาวตามเส้นทางของไหล่เขา ลดหลั่นกันบนเส้นทางยาวถึง 4 กิโลเมตร
- 3-3 เครื่องแก้วคริสตัล ชัทสึมะคิริโกะเป็นงานฝีมือที่เริ่มต้นจากการที่ชิมาชึ นาริอากิระได้ตั้งศูนย์วิจัยเพื่อค้นคว้าการแต่งสีขึ้นในปราสาทคาโงชิมะ เขาสามารถแต่งสีต่าง ๆ ได้มากมาย เช่น ขาด คราม ม่วง และเขียว ในจำนวนนั้นสามารถทำสีชาดสำเร็จเป็นครั้งแรกในญี่ปุ่นจนได้รับคำชื่นชมมากมาย ลักษณะเด่นคือ วิธีการผลิตที่นำแก้วใสและแก้วสีมาซ้อนกันแล้วสลักลวดลายลงไป ซึ่งมีผู้ชื่นชอบในต่างประเทศเป็นจำนวนมาก

タイ語—問題用紙 4

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年 度)

■問題 4. 次の文章をタイ語に全訳しなさい。解答は別紙解答用紙 B の問題 4 の解答欄に記入すること。

(各 6 点×5=30 点)

- 4-1 日本人が麺を食べる時に出す音を外国人は不快に感じていると言われている。いわゆる「ヌーハラ (ヌードルハラスメント)」問題は、食文化の違いとは単に食材だけでないということを示す良い例である。
- 4-2 東京の電車はいくつかの会社によって運営されているため、本来切符は会社毎に買う必要があり、とても面倒です。ただ、Suica や PASMO といった IC カードを持っていれば、その必要はありません。
- 4-3 一部の新幹線や特急列車等の中には、車内で全国各地の郷土色豊かな「駅弁」の移動販売が行われている列車もあります。多くの駅では、これらの品物が駅の売店でも求められるほか、バラエティ豊かなレストランも多数そろっています。
- 4-4 ここ佐賀県嬉野市には、佐賀名産の大豆と美肌の湯として知られる嬉野温泉の温泉水を使った「温泉湯どうふ」があります！この地域は日本で唯一、“浸かる”だけでなく、“食べる”温泉の楽しみ方を提案しているのです。
- 4-5 阿波おどりは、400 年以上の歴史を持つ徳島最大のイベントです。近年では海外でのイベントに招待されるなど、ブラジルのリオのカーニバルと並ぶほど、情熱あふれる世界的なおどりとして有名になりました。

■問題 5. 次の語句について、タイ語でその意味/特徴を具体的に説明しなさい。解答は別紙解答用紙 B の問題 5 の解答欄に 2 行以上で記入すること。

(各 6 点×5=30 点)

5-1 カプセルトイ

5-2 プレミアムフライデー

5-3 駅ナンバリング

5-4 ガラケー

5-5 国立西洋美術館